Porównanie tłumaczeń I Królewska 13:29

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Prorok podniósł zatem zwłoki męża Bożego, włożył je na osła, zawrócił z nimi i przyszedł do miasta starego proroka, aby odbyć żałobę\* i pochować go.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Prorok podniósł zatem zwłoki męża Bożego, włożył je na osła i wrócił z martwym do swojego miasta, aby odbyć po nim żałobę i pochować go. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy prorok podniósł zwłoki męża Bożego, włożył je na osła i zabrał z powrotem. I stary prorok przybył do swego miasta, aby go opłakiwać i pogrzebać. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy wziął prorok trupa męża Bożego, a włożywszy go na osła, przywiózł go; i przyszedł do miasta swego, aby płakał i pogrzebł go. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wziął tedy prorok ciało męża Bożego i włożył je na osła, i wróciwszy się, wniósł do miasta proroka starego, aby go opłakał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Prorok podniósł więc zwłoki męża Bożego, włożył je na osła i przywiózł je z powrotem do miasta, aby go opłakiwać i pogrzebać. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Podniósł więc prorok zwłoki męża Bożego i wsadziwszy je na osła, sprowadził z powrotem do miasta owego proroka, starca, aby odbyć żałobę i urządzić mu pogrzeb. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Prorok podniósł zwłoki męża Bożego i włożył je na osła i przywiózł. Stary prorok wrócił do miasta, aby go opłakiwać i pogrzebać. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Prorok zatem podniósł ciało Bożego człowieka i włożył je na osła. Następnie wrócił do swojego miasta, aby sprawić mu pogrzeb. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Prorok podniósł zwłoki męża Bożego i włożył je na osła. Stary prorok zabrał je z powrotem i przywiózł do miasta, aby je opłakać i pogrzebać. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І взяв пророк труп божого чоловіка і поклав його на осла, і пророк повернув його до міста, щоб його поховати |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc prorok podniósł trupa Bożego męża, położył go na osła oraz sprowadził z powrotem. I przybył do miasta starego proroka aby urządzić żałobę, i aby go pochować. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I prorok podniósł zwłoki męża prawdziwego Boga, a włożywszy je na osła, przywiózł je z powrotem. I stary prorok wszedł do swego miasta, by go opłakiwać i pogrzebać. |

1. 1) starego proroka, aby odbyć żałobę : brak w G. [↑](#footnote-ref-2)